

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Absalom posłał także i wezwał* Achitofela** Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo,*** w czasie, gdy on składał rzeźne ofiary.**** W ten sposób spisek nabierał rozmachu, a przy Absalomie było coraz więcej ludu. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absalom wezwał też Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta, z Gilo, w czasie, gdy on składał ofiary rzeźne. W ten sposób spisek zataczał coraz szersze kręgi i przy Absalomie gromadziło się coraz więcej ludzi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Absalom składał ofiary, wezwał <i>on</i> także Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. I spisek się wzmacniał, bo coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Posłał też Absalom po Achitofela Gilonczyka, radcę Dawidowego, aby przyszedł z miasta swego Gilo, gdy miał sprawować ofiary. I stało się sprzysiężenie wielkie, a lud się schodził, i przybywało go Absalomowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przyzywał też Absalom Achitofel Gilonczyka, radnego pana Dawidowego, z miasta jego Gilon. A gdy ofiarował ofiary, stało się sprzysiężenie silne, a ludu zbiegającego się przybywało z Absalomem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy Absalom składał ofiarę, posłał również, by wezwano z rodzinnego miasta Gilo Achitofela Gilonitę, doradcę Dawida. W ten sposób wzmacniało się sprzysiężenie, a otoczenie Absaloma się powiększało.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posłał też Absalom w czasie składania ofiar rzeźnych po Achitofela Gilonczyka, doradcę Dawidowego, z jego rodzinnego miasta Gilo. W ten sposób spisek się wzmógł i coraz więcej ludzi przystawało do Absaloma.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas składania krwawych ofiar Absalom posłał także po Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo. W ten sposób spisek potęgniał i coraz więcej ludzi było z Absalomem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Absalom składał ofiary, wezwał też Achitofela, doradcę Dawida, mieszkającego w mieście Gilo. W ten sposób spisek się umacniał i coraz więcej ludzi skupiało się wokół Absaloma.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprowadził też Absalom Achitofela, Gilonitę, doradcę Dawida, z jego miasta Gilo, i [razem z nim] złożył ofiary. Tak więc spisek potęgniał i coraz więcej ludu przystawało do Absaloma.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І післяв Авессалом і покликав Ахітофеля Гелмоня радника Давида з його міста з Голи, коли він жертвував. І було сильне заворушення, і нарід приходив і багато

¹⁾ 4QSam c dod. (?): i wezwał, ויקרא, pod. G L.

²⁾ Achitofel, אֶחִיתוֹפֶל, czyli: mój brat jest bez smaku (?), być może przekręcone: Achibaal, czyli: Baal jest moim bratem, uważany przez niektórych za dziadka Batszeby.

³⁾ <x>60 15:48-51</x>

⁴⁾ Składać je mógł Absalom, por. <x>110 1:9</x>, 19, 25.

		Турконяка	(було) з Авессаломом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Absalom, kiedy składał ofiary, posłał też, aby wezwano z jego rodzinnego miasta, Gilo Achitofela, Gilończyka, doradcę Dawida. Tak wzmagало się sprzysiężenie i coraz więcej z ludu przystępowało do Absaloma.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Absalom zaś, złożywszy ofiary, posłał po Achitofela Gilonitę, doradcę Dawidowego, z jego miasta Gilo. A spisek się umacniał i coraz więcej ludu było z Absalomem.